

Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

Г 42. Грамота № 579 (стратигр. 3 четв. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклоно ѿ бориса к зѣновѣи і феѣ
дору вы моа о҃гѣ даіте коницка
до видомира вѣрѣ ци до мстѣ

Перевод: 'Поклон от Бориса Зиновию и Федору. Вы мои господа, дайте под клятвенное обязательство лошадку до Видомира или до Мсты'.

Во фразе *вы моа о҃гѣ* словоформа *о҃гѣ* — почти наверное И. ед. (не Зв. ед.); ср. *ты моі брат[ъ]* 749, а также реконструированное (*вы моа осподина* 226).

Видомире или *Видомиръ* — очевидно, древнее название нынешнего Видимирского озера (в Бежецкой пятине, недалеко от Мсты) или стоявшего на его берегу Видимирского погоста.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд. (особо: ѣ перед *і* в *Зѣновѣи*; о *Зѣн-* см. ниже); 2) у, ѡ (отличие от *о* нечеткое), *і*, *ѣ*. В написании *вѣрѣ* одиночное *в* заменяет двойное, ср. примеры типа *а Васильево* ('а в Васильево') *мѣсто у печати стояль сынъ его Остафи* (ГВНП, № 130, 1415–17 гг.). После *вѣрѣ* стоит незачеркнутая недописанная буква, похожая на низ от *о* или от *с*. В *о҃гѣ а* переправлено из *і*.

За написанием *о҃гѣ* стоит *оспода*, см. Изуч. яз., § 36.

Имя Зиновий (или Зиновья) известно в древненовгородских и других древнерусских источниках в двух вариантах: с *Зѣн-* и с *Зин-* (первое чаще); ср. § 5.5. О том, что вариант *Зѣн-* был не орфографическим, а фонетическим, особенно отчетливо говорят псковские и смоленские записи с *Зен-* (т. е. <*Зѣн-*>), в частности, Д. ед. *Зеновьѣ* (ГВНП, № 344 — псковская грамота), И. ед. *Зеньвиі* (смоленская надпись 1271 г., см. Рыбаков 1964: 41 и табл. XV). В грамоте № 579, очевидно, отражен вариант с *Зѣн-*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *до Мстѣ*. Отметим В. ед. *коницка*.

Перед *Федору* предлог *к* не повторен (см. § 4.10); случаи этого рода в берестяных грамотах исключительно редки.

Въ вѣрѣ — 'под клятвой', 'под присягой', 'под клятвенным обязательством' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в настоящей грамоте отрезок *вѣрѣ* не имел надежной интерпретации (попытки усмотреть в данном тексте словоформу *вѣрѣци* ныне следует отвергнуть).

Г 43. Грамота № 578 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х]; Нутн.)

поклонъ · ѿ ѡнцифора · к блѣѣ · к марѣмьѣнѣ ·
что ꙗсми г҃же тобѣ далъ · полтину · дати бири
ю · а грамота взать · ажь будешь · грамоту
взала · даи ѡнтану · или будешь · грамо|т)- ...

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьянѣ*); 2) *у, ꙗ, ѡ, и, ф*.

Конец слова: *будеши* (2×); *взять* (этот пример очень важен, так как в *възати* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *далъ*. Отметим 1 ед. *ѡсми*, предположит. наклонение *будеши* *взала*.

Грамота *взять* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с *В*. падежом при личных формах глагола: *ѡсми ... далъ полтину, будеши грамоту взала*.

Г 44. Грамота № 610 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклонъ ѡ роха · к ѡгнѹ моему
к фефилату · что бы ꙗси гнѣ
дале мѣсце мнѣ на дорѣ · и азъ
быхъ гнѣ собѣ избу поставиле
а азъ тобѣ гнѣ цоломъ бию · аминъ
гѣ помилуй · дѣака бѣльскаго ·

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Фефилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на рощисте, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дьяка бельского'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дьяка церкви Бельского погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, а, и* (в *избу* — *й*), *ф*. За написанием *к ѡгнѹ* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

NB *сц* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: *-е* в *дале, поставиле*. Отметим *В*. ед. *дѣака бѣльскаго*. Показательные формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *азъ быхъ ... поставиле*, во 2 ед. — новая форма *что бы ꙗси ... дале*.

Доръ — 'рощисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Рохъ* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро-*). *Фефилатъ* — народный вариант имени *Феофилактъ*.